



**Versopolis
Panselinos
in Cyprus 2022**
...by Ideogramma

**Elis
Monteverde
Burrau**

**Elis
Monteverde
Burrau**

Copyright © 2022 by Elis Monteverde Burrau

All rights reserved. Published by Ideogramma & Armida Publications

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical,
photocopying, recording, or otherwise, without permission of the publisher.
For information regarding permission, write to

Ideogramma | nora@ideogramma-cy.com -or- info@lilymichaelides.com

or *Armida Publications Ltd, P.O.Box 27717, 2432 Engomi, Nicosia, Cyprus*
or email: info@armidapublications.com

Armida Publications is a member of the Independent Publishers Guild (UK),
and a member of the Independent Book Publishers Association (USA)

www.armidabooks.com | Great Literature. One Book At A Time.

Cover artwork and design:
Annie Michaelides
michaelides.architect@gmail.com

Book design and production by Armida Publications

1st edition: June 2022

ISBN-13 (paperback): 978-9925-601-18-9

KULTURRÅDET



Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union

IDEOGRAMMA



**Versopolis
Panselinos
in Cyprus 2022**
...by Ideogramma

**Elis
Monteverde
Burrau**

ARMIDA

hjärta

vd:n på tidningen
där jag frilansar
slutar
han skickar ett mail
till alla medarbetare
många svarar
med ett hjärta
måste jag svara
med ett hjärta

Μετάφραση από τα αγγλικά:

Δέσποινα Πυρκεττή

καρδούλα

ο δ.σ. της εφημερίδας
όπου αυτοαπασχολούμαι
δίνει παραίτηση
στέλνει email
στους υπαλλήλους
πολλοί αποκρίνονται
με καρδούλα
άραγε είναι ανάγκη να απαντήσω
με καρδούλα

artighet är sextigt

det kom in en polis
på jobbet
som sa
jag är polis
jag måste upp
en våning
och titta ut
mot centrum

(utan titel)

det är fortfarande mitt i natten
jag kan bli väldigt rörd
av att läsa saker jag skrivit
för att jag känner igen mig

οι καλοί τρόποι είναι σέξι

μπάτσος μπήκε
στη δουλειά
κι είπε
είμαι μπάτσος
πρέπει ν' ανέβω
έναν όροφο
για να έχω απρόσκοπτη θέα
στο κέντρο

(άτιτλο)

είναι ακόμη στα μισά η νύχτα
αισθάνομαι πολύ συγκινημένος
διαβάζοντας αυτά που έγραψα
επειδή αναγνωρίζω τον εαυτό μου

munnen är så löjeväckande

det är alldeles för viktigt
för mig, som ett hål
bland alla blad
det är ett projekt
för mig

jag vill ha högt blod

eller jag vill att blodet
ska vara högt där uppe

το στόμα είναι τόσο γελοίο

παραείναι σημαντικό
για μένα, σαν τρύπα
ανάμεσα στα φύλλα
αποτελεί εγχείρημα
για μένα

θέλω υψηλό το αίμα

ή θέλω το αίμα
να είναι αφ' υψηλού

tänk dig stående ovationer

som spänner över
ett helt liv
titta vad katten släpat in
ett helt liv
det kan vara minimalism
detta brinner

jag har hört

att det finns skolor
som är mer neurotiska
än andra skolor

φαντάσου όρδια χειροκροτήματα

που εκτείνονται πάνω
από μια ολόκληρη ζωή
για δες τι έφερε η γάτα
μια ολόκληρη ζωή
μπορεί να είναι μινιμαλισμός
καίει

έχω ακούσει

ότι είναι κάτι σχολεία
πιο νευρωτικά
από άλλα σχολεία

inredning, som lyte

ett stort vitt ljus
ingenting mera
tänd det ljuset
inget annat

jag har aldrig följt min egen väg

när jag var barn så älskade jag
säkert 4–5 fontäner i Stockholm
det var naturligtvis ohållbart
men jag tror verkligen på ödet

επίπλωση εν είδει ελαττώματος

ένα μεγάλο λευκό φως
τίποτε παραπάνω
ν'ανάβεις αυτό το φως
τίποτ' άλλο

ποτέ δεν ακολούθησα το δικό μου μονοπάτι

όταν ήμουν παιδί μάλλον αγαπούσα
4-5 συντριβάνια στη Στοκχόλμη
ήταν, φυσικά, μη βιώσιμο
αλλά πραγματικά πιστεύω στη μοίρα

det var söndag

så man fick snatta
marmor om man
såg lite marmor
man fick panik

de apatiska barnen

sköt statsministern
barn och cancer
hör ihop så nitiskt

ήταν Κυριακή

έτσι μπορούσες να κλέψεις
μάρμαρο αν
έβλεπες μάρμαρο
πανικοβαλλόσουν

τα απαθή παιδιά

πυροβόλησαν τον πρωθυπουργό
παιδιά και καρκίνος
συνανήκουν, εγκάρδια

2020 Met Gala

jag glömmmer alltid
att törnekronan är
ett tortyrredskap
inte för att den är
snygg utan *trots*
tortyrredskap är ju
i regel mkt vackra

som silke och knivar

för ögonen
i tiden
släng ut mig
på isen

Met Gala 2020

πάντα ξεχνάω ότι
το ακάνθινο στεφάνι
είναι εργαλείο βασανισμού
όχι επειδή δείχνει
ωραίο αλλά παρότι
τα εργαλεία βασανισμού είναι
κατά κανόνα πολύ όμορφα

όπως μετάξι και μαχαίρια

γιατί τα μάτια
πάνω στην ώρα
με πετούν έξω
στους πάγους

bränn

min bästa väns bröllop
min näst bästa väns bröllop
min sämsta väns bröllop
min sämsta vän är min fiende
jag hatar min fiende
min fiendes töntigas bröllop
jag ska verkligen inte gå på det
men om jag gör det så
ska jag inte ha så kul
då ska jag förstöra det
krossa en flaska vin
eller något annat
krossbart, herregud
låt mig tänka ifred

έγκαυμα

ο γάμος του καλύτερού μου φίλου
ο γάμος του δεύτερου καλύτερού μου φίλου
ο γάμος του χειρότερού μου φίλου
ο χειρότερός μου φίλος είναι ο εχθρός μου
μισώ τον εχθρό μου
ο άθλιος γάμος του εχθρού μου
δεν υπάρχει περίπτωση να πάω
αλλά αν τύχει και πάω τότε
δεν πρόκειται να περάσω και πολύ καλά
θα κάνω χαλάστρα
θα σπάσω κανένα μπουκάλι κρασί
ή κάτι άλλο
που σπάζει, θέ' μου
μισό να σκεφτώ λίγο

hobbyteori 2 (segerhuva)

tänk om blinda
inte alls hör bättre
tänk om det inte existerar
en mer komplex musik
tänk om blinda människor
har lurat oss andra hela tiden
Björks karaktär ljög!
vilken tur att fiktionen
andas i en liten bubbla

ερασιτεχνική θεωρία 2
(γεννημένα με αμνιακή μεμβράνη)

κι αν οι τυφλοί
δεν έχουν καθόλου καλύτερη ακοή
κι αν η πιο πολύπλοκη μουσική
δεν υπάρχει
κι αν οι τυφλοί
μάς ξεγελούσαν τόσο καιρό
ο χαρακτήρας της Μπγιορκ είπε ψέματα!
είμαστε τυχεροί που η μυθοπλασία
αναπνέει σε μικρή φούσκα

4-ever

vi åt olika hamburgare
du pratade väl om hur lätt
det hade varit att döda
någon liten fiende när
man var yngre och rökte
på altanen och om drömmen
där en märklig man våldtog
två små hundar i ett hus
och en hund var din
mammans hund och
vi har landat nu och
jag *leker* med tanken
vad händer om bara jag
sitter kvar i flygplanet
bygger som ett misslyckat
bo här helt utan anledning
ger upp och svimmar
på låtsas

÷ παντός

τρώγαμε διαφορετικά μπέργκερ
κι εσύ μάλλον έλεγες πόσο εύκολο
θα ήταν να σκοτώσεις
κάποιον μικροσκοπικό εχθρό όταν
ήσουν πιο νέος και κάπνιζες
στο μπαλκόνι και για το όνειρο
στο οποίο κάποιος παράξενος βίασε
δύο σκυλάκια σε ένα σπίτι
και το ένα σκυλί ήταν
το σκυλί της μάνας σου και
τώρα έχουμε προσγειωθεί και
«παίζω» με την ιδέα
τι θα συμβεί αν μόνο εγώ
μείνω στο αεροπλάνο
να κτίσω κάτι σαν αποτυχημένη
φωλιά εδώ πέρα χωρίς λόγο
να τα παρατήσω και να λιποθυμήσω
για πλάκα

heart

the ceo of the newspaper
where i freelance
quits
he sends an email
to everyone who works there
many respond
with a heart
do i have to respond
with a heart

translated by Johannes Göransson

good manners are sexy

a cop came in
at work
and said
i am a cop
i have to get up
one floor
and get a view
of downtown

translated by Johannes Göransson

(untitled)

it's still the middle of the night
i can feel very moved
from reading things i've written
because i recognize myself

translated by Johannes Göransson

the mouth is so ridiculous

it's way too important
to me, like a hole
among all the leaves
it's a project
to me

translated by the poet

i want high blood

or i want the blood
to be high up there

translated by the poet

imagine standing ovations

that span over
an entire life
look what the cat dragged in
an entire life
it can be minimalism
this is burning

translated by the poet

i've heard

that there are schools
that are more neurotic
than other schools

translated by the poet

furnishing, as defect

a large white light
nothing more
turn on that light
nothing else

translated by the poet

i have never followed my own path

when i was a child I probably loved
4-5 fountains in Stockholm
it was, of course, unsustainable
but i really believe in fate

translated by the poet

it was sunday

so you could steal
marble if you
saw marble
you panicked

translated by the poet

the apathetic children

shot the prime minister
children and cancer
belong together, keenly

translated by the poet

2020 Met Gala

i always forget that
the crown of thorns
is a tool of torture
not because it looks
good but *despite*
torture tools are
as a rule very pretty

translated by the poet

such as silk and knives

for the eyes
in time
throw me out
on the ice

translated by the poet

burn

my best friend's wedding
my second best friend's wedding
my worst friend's wedding
my worst friend is my enemy
i hate my enemy
my enemy's lame wedding
i'm definitely not going to that
but if i do then
i'm not going to have much fun
i'm going to ruin it
break a bottle of wine
or something else
breakable, god
let me think for a minute

translated by Henry Song

amateur theory 2 (caulbearers)

what if the blind
don't have better hearing at all
what if a more complex music
doesn't exist
what if blind people
have been deceiving us the whole time
Björk's character lied!
we're lucky that fiction
breathes in a small bubble

translated by Henry Song

4-ever

we were eating different burgers
you were probably talking about how easy
it would have been to kill
some tiny enemy when
you were younger and smoking
on the balcony and about the dream
in which a strange man raped
two small dogs in a house
and one of the dogs was your
mother's dog and
we've landed now and
i'm "toying" with the idea
what happens if only i
remain in the airplane
build something like a failed
nest here for no reason
give up and faint
as an act

translated by Henry Song

Elis Monteverde Burrau

<i>hjärta</i>	6	<i>έγκαυμα</i>	20
<i>καρδούλα</i>	7	<i>hobbyteori 2 (segerhuva)</i>	22
<i>artighet är sexigt</i>	8	<i>ερασιτεχνική θεωρία 2</i>	23
<i>(utan titel)</i>	8	<i>4-ever</i>	24
<i>οι καλοί τρόποι είναι σέξι</i>	9	<i>÷ παντός</i>	25
<i>(άτιτλο)</i>	9		
<i>munnen är så löjeväckande</i>	10		
<i>jag vill ha högt blod</i>	10	<i>heart</i>	26
<i>το στόμα είναι τόσο γελοίο</i>	11	<i>good manners are sexy</i>	27
<i>θέλω υψηλό το αίμα</i>	11	<i>(untitled)</i>	28
<i>tänk dig stående ovationer</i>	12	<i>the mouth is so ridiculous</i>	28
<i>jag har hört</i>	12	<i>i want high blood</i>	29
<i>φαντάσου όρδια χειροκροτήματα</i>	13	<i>imagine standing ovations</i>	29
<i>έχω ακούσει</i>	13	<i>i've heard</i>	30
<i>inredning, som lyte</i>	14	<i>furnishing, as defect</i>	30
<i>jag har aldrig följt min egen väg</i>	14	<i>i have never followed my own</i>	
<i>επίπλωση εν είδει ελαττώματος</i>	15	<i>path</i>	31
<i>ποτέ δεν ακολούθησα το δικό μου</i>		<i>it was sunday</i>	31
<i>μονοπάτι</i>	15	<i>the apathetic children</i>	32
<i>det var söndag</i>	16	<i>2020 Met Gala</i>	32
<i>de apatiska barnen</i>	16	<i>such as silk and knives</i>	33
<i>ήταν Κυριακή</i>	17	<i>burn</i>	34
<i>τα απαθή παιδιά</i>	17	<i>amateur theory 2 (caulbearers)</i>	35
<i>2020 Met Gala</i>	18	<i>4-ever</i>	36
<i>som silke och knivar</i>	18		
<i>Met Gala 2020</i>	19		
<i>όπως μετάξι και μαχαίρια</i>	19		
<i>bränn</i>	20	<i>About the author</i>	39



Elis Monteverde Burrau was born in 1992 in Stockholm, Sweden, where he currently lives with his wife and daughter. His body of work contains mainly poetry, but also novels and plays. He has, since his acclaimed debut in 2016 with the collection “and we continued doing something touching”, published five physical books and much more text in different genres online. A big part of Monteverde Burrau’s practice includes collaborations with other poets and artists, for instance he runs the itinerant avantgarde hub Antikvariat Frankfurt together with the writer (and former postman) Ludvig Köhler. He also, with a consistent frenzy, experiments with acting and singing, more or less successfully. Monteverde Burrau refers to himself as a crooner, but he is not quite sure what that means. This year his first play, “A sketch about artistic integrity”, premieres in Malmö, Sweden. It is a child-prohibited tragedy written for puppets.

The background features a stylized landscape with a light teal sky, a white sun with a gradient from orange to yellow, and teal waves at the bottom. A white circular area frames the title text.

**Versopolis
Panselinos
in Cyprus 2022**
...by Ideogramma

ARMIDA BOOKS

Great Literature | One book at a time

www.armidabooks.com

ISBN 978-9925-601-18-9



9 789925 601189 >